

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 17 tháng 10 năm 2022

THỎA THUẬN HỢP TÁC
Chương trình hợp tác đào tạo nhân lực AT School

1. CÁC BÊN & NGƯỜI ĐẠI DIỆN

1.1. Đơn vị tài trợ:

Tên: **CÔNG TY CỔ PHẦN AT GROUP**
Địa chỉ: 6-8 Takatsuji-cho, Showa-ku, Thành phố Nagoya, Tỉnh Aichi
Người đại diện: **Yamaguchi Masashi**
Chức danh: Tổng giám đốc đại diện

1.2. Đơn vị nhận tài trợ:

Tên: **TRƯỜNG CAO ĐẲNG CƠ ĐIỆN HÀ NỘI.**
Địa chỉ: Số 160 Mai Dịch, Cầu Giấy, Hà Nội
Người đại diện: **Ông Đồng Văn Ngọc**
Chức danh: Hiệu trưởng

1.3. Đơn vị tài trợ và Đơn vị nhận tài trợ sau đây sẽ được gọi theo tên, hoặc gọi là Đơn vị tài trợ, Đơn vị nhận tài trợ, hoặc gọi là Đơn vị tài trợ, Đơn vị nhận tài trợ hay Các bên hoặc Hai Bên nói chung.

1.4. Chương trình hợp tác đào tạo nhân lực AT School sau đây được gọi tắt là “Dự án”.

2. MÔ TẢ DỰ ÁN VÀ THỜI HẠN HIỆU LỰC CỦA DỰ ÁN

2.1. Mô tả Dự án: “Dự án” được thực hiện với ngân sách nêu ra trong Mục 4.0. Nội dung của Dự án cụ thể như sau:

2.1.1. Tên Dự án: Chương trình Hợp tác đào tạo nhân lực AT School

2.1.2. Địa điểm thực hiện Dự án: Trường Cao đẳng Cơ điện Hà Nội

2.1.3. Thời gian thực hiện Dự án: 06 năm kể từ ngày ký kết.

2.1.4. Nội dung Dự án:

(i) Chương trình này thực hiện đào tạo kỹ thuật bảo dưỡng ô tô nâng cao cho người trong số học sinh của Đơn vị nhận tài trợ (dưới đây gọi là [ứng viên]) có nguyện vọng học tập và làm việc tại Nhật Bản.

(ii) Khi thực hiện chương trình này sẽ đào tạo, chuyển giao chương trình giảng dạy tương tự cho các giáo viên của Đơn vị nhận tài trợ.

2.1.5 Ứng cử viên: Những người có dự định tham gia vào chương trình kỹ năng đặc định của Công ty cổ phần AT Group

2.1.6. Mục tiêu Dự án:

(i) Đơn vị nhận tài trợ hỗ trợ tối đa cho việc tuyển dụng ứng viên dựa trên số lượng nguyện vọng tiếp nhận thực tập tại Công ty cổ phần AT Group.

(ii) Thông qua Dự án này thực hiện đào tạo kỹ thuật cho các ứng viên có nguyện vọng học tập và làm việc tại Nhật bản.

(iii) Có thể được sử dụng trong việc đào tạo học sinh của Đơn vị nhận tài trợ trong phạm vi không gây cản trở đến Dự án này.

2.2. Thời hạn hiệu lực

(i) Thời hạn của Thỏa thuận hợp tác: bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày ký kết

(ii) Thỏa thuận hợp tác này có hiệu lực 06 năm kể từ ngày ký kết.

(iii) Về việc gia hạn thỏa thuận hợp tác này sẽ đàm phán vào năm thứ 5 của dự án.

3. Phụ lục

Thỏa thuận hợp tác này bao gồm các phụ lục đính kèm được liệt kê dưới đây (gọi chung là “Phụ lục Thỏa thuận hợp tác”):

(i) Danh mục thiết bị thực hiện dự án được đơn vị tài trợ hỗ trợ: Phụ lục 01.

(ii) Danh mục thiết bị nêu trên (nội dung yêu cầu nhập khẩu) sẽ được giới hạn ở những nội dung cần thiết được sử dụng tại thời điểm xin nhập khẩu với Chính phủ Việt Nam, v.v. và sẽ chỉ được thay đổi thành những thiết bị đã được nhập khẩu.

4. TÀI TRỢ

4.1. Thiết bị phục vụ đào tạo:

Đơn vị tài trợ cung cấp khi bắt đầu dự án các bộ dụng cụ, các xe ô tô, mô hình (sau đây gọi là thiết bị đào tạo) thực hiện đào tạo ô tô theo tiêu chuẩn của Công ty cổ phần AT Group.

(i) Danh mục các thiết bị đào tạo: Đơn vị tài trợ cung cấp cho đơn vị nhận tài trợ các thiết bị đào tạo theo Phụ lục số 01 của Dự án.

(ii) Mục đích sử dụng thiết bị đào tạo: Hai bên sử dụng các thiết bị đào tạo với mục đích đào tạo nhân lực cho Đơn vị tài trợ và đào tạo cho giáo viên và sinh viên của Đơn vị nhận tài trợ.

4.2. Cung cấp thiết bị đào tạo:

Đơn vị tài trợ sẽ thực hiện các thủ tục bàn giao cho Đơn vị nhận tài trợ các thiết bị đào tạo theo Phụ lục số 01 của Dự án.

5. VAI TRÒ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA HAI BÊN

5.1. VAI TRÒ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA ĐƠN VỊ TÀI TRỢ

5.1.1. Nhiệm vụ: Đơn vị tài trợ có trách nhiệm thực hiện những nhiệm vụ sau đây:

(i) Cung cấp danh mục thiết bị đào tạo theo Phụ lục 1 của Dự án này;

(ii) Phối hợp với Đơn vị nhận tài trợ xây dựng kế hoạch sử dụng các thiết bị đào tạo phù hợp, linh hoạt và đảm bảo an toàn trong quá trình sử dụng.

(iii) Phái cử 2 chuyên gia giảng dạy (dưới đây gọi là [Professor]) cho giảng viên và ứng viên và học sinh của Đơn vị nhận tài trợ.

(iv) Chuyên gia do Đơn vị tài trợ phái cử, sẽ phối hợp với Đơn vị nhận tài trợ xây dựng chương trình đào tạo, tài liệu phục vụ đào tạo;

(v) Thông báo cho Đơn vị nhận tài trợ các chuyển làm việc của Đơn vị tài trợ đến Trường làm việc;

(vi) Phối hợp với Đơn vị nhận tài trợ chuẩn bị vị trí học tập của ứng viên, kiểm tra trình độ tiếp thu kỹ thuật của ứng viên, hướng tới xác định và cải tiến các vấn đề của Dự án;

(vii) Chi phí phiên dịch trong thời gian thực hiện Dự án: Đơn vị tài trợ chi trả 50% chi phí thuê phiên dịch.

(viii) Khi thực hiện chương trình này, Đơn vị tài trợ sẽ chịu hoàn toàn chi phí để có được các ID cần thiết để sử dụng TEAM-GP do Toyota Motor Corporation cung cấp liên quan đến Dự án này;

5.1.2. Nghĩa vụ thông báo:

Đơn vị tài trợ đồng ý sẽ thông báo ngay lập tức cho Đơn vị nhận tài trợ trong các trường hợp sau đây; Thông báo phải được chuyển đến cá nhân được chỉ định trong phần Đại diện liên hệ của Đơn vị tài trợ (Mục 1) và được ký bởi đại diện có thẩm quyền và ký đóng dấu hợp lệ.

(i) Thay đổi nhân sự chủ chốt của Dự án;

(ii) Thay đổi thông tin liên lạc của Đơn vị tài trợ hoặc Đại diện liên hệ/ Giám đốc Dự án của Đơn vị nhận tài trợ;

(iii) Thay đổi tên của Đơn vị tài trợ theo quyết định của cơ quan chủ quản;

(iv) Thay đổi do bất kỳ diễn biến nào làm ảnh hưởng nghiêm trọng đến việc thực hiện Dự án bao gồm các trường hợp bất khả kháng như qui định tại Mục 6 hay bất kỳ thay đổi nào trong quá trình tổ chức thực hiện dự án so với kế hoạch ban đầu;

5.1.3. Quảng cáo truyền thông

(i) Hai bên có thể thực hiện hoạt động quảng cáo, truyền thông liên quan đến việc thực hiện - hoạt động của dự án này.

(ii) Tuy nhiên, Đơn vị tài trợ sẽ không công khai tất cả nội dung bản thỏa thuận hợp tác này ngoài mục đích xin các hồ sơ liên quan như là trình lên chính phủ, các cơ quan thẩm quyền;

(iii) Mỗi bên phải được sự cho phép của người đại diện của bên kia trước khi quảng cáo hoặc tiết lộ cho công chúng về chương trình này.

5.2. VAI TRÒ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA ĐƠN VỊ NHẬN TÀI TRỢ

5.2.1. Nhiệm vụ: Đơn vị nhận tài trợ có trách nhiệm thực hiện những nhiệm vụ sau đây:

(i) Bố trí mặt bằng, các điều kiện về nguồn điện, nguồn khí cần thiết để lắp đặt các thiết bị đào tạo;

(ii) Phối hợp với Đơn vị tài trợ xây dựng kế hoạch sử dụng các thiết bị đào tạo phù hợp, linh hoạt và đảm bảo an toàn trong quá trình sử dụng;

(iii) Hỗ trợ giới thiệu cho chuyên gia chỗ ăn, nghỉ tại Hà Nội

(iv) Cử cán bộ, giảng viên tham dự đầy đủ các buổi chuyên giao công nghệ do Đơn vị nhận tài trợ tổ chức đào tạo;

(v) Cung cấp bố trí xe đưa đón chuyên gia khi đi làm việc phục vụ mục tiêu dự án (bao gồm xăng dầu và phí sử dụng đường cao tốc

(vi) Đảm bảo chất lượng đào tạo, phỏng vấn, kiểm tra đầu vào, giáo dục nghề nghiệp và hỗ trợ cần thiết cho các giáo sư của các cơ quan viện trợ trong việc thực hiện nhiệm vụ của họ.

(vii) Phối hợp với Đơn vị tài trợ chuẩn bị vị trí học tập của học viên, nơi ở của học viên và giáo viên;

(viii) Hỗ trợ xin visa cho chuyên gia thực hiện của Đơn vị tài trợ;

(ix) Phối hợp thực hiện các thủ tục nhập khẩu vật tư, thiết bị cần thiết cho giáo dục cũng như các thủ tục miễn thuế.

(x) Chi phí phiên dịch trong thời gian thực hiện Dự án: đơn vị nhận tài trợ chi trả 50% chi phí thuê phiên dịch.

5.2.2. Nghĩa vụ thông báo: Đơn vị nhận tài trợ đồng ý sẽ thông báo ngay lập tức cho Đơn vị tài trợ trong các trường hợp sau đây. Thông báo phải được chuyển đến cá nhân được chỉ định trong phần Đại diện liên hệ của Đơn vị tài trợ (Mục 1) và được ký bởi đại diện có thẩm quyền và ký đóng dấu hợp lệ.

(i) Thay đổi nhân sự chủ chốt của Dự án;

(ii) Thay đổi thông tin liên lạc của Đơn vị nhận tài trợ hoặc Đại diện liên hệ/ Giám đốc Dự án của Đơn vị nhận tài trợ;

(iii) Thay đổi tên của Đơn vị nhận tài trợ theo quyết định của cơ quan chủ quản;

(iv) Thay đổi do bất kì diễn biến nào làm ảnh hưởng xấu đến tiến độ thực hiện Dự án bao gồm các trường hợp bất khả kháng như quy định tại Mục 6 hay bất kỳ thay đổi nào trong quá trình tổ chức thực hiện dự án so với kế hoạch ban đầu.

5.2.3. Quảng cáo truyền thông

(i) Hai bên có thể thực hiện hoạt động quảng cáo, truyền thông liên quan đến việc thực hiện - hoạt động của dự án này.

(ii) Tuy nhiên, Đơn vị nhận tài trợ sẽ không công khai tất cả nội dung bản thỏa thuận hợp tác này ngoài mục đích xin các hồ sơ liên quan như là trình lên chính phủ, các cơ quan thẩm quyền;

(iii) Mỗi bên phải được sự cho phép của người đại diện của bên kia trước khi quảng cáo hoặc tiết lộ cho công chúng về chương trình này.

6. NHỮNG ĐIỀU KHOẢN KHÁC

6.1. Định nghĩa các trường hợp bất khả kháng: Các tình huống được coi là “bất khả kháng” và nằm ngoài tầm kiểm soát của Đơn vị tài trợ, Đơn vị nhận tài trợ bao gồm nhưng không giới hạn các sự kiện sau:

(i) Dịch bệnh, hỏa hoạn, lũ lụt, động đất, sét đánh, bão, nổ, các điều kiện thời tiết khắc nghiệt hiếm gặp ở khu vực, hoặc các tình huống thiên tai khác xảy ra ở nơi thực hiện dự án;

(ii) Những vụ tranh chấp lao động, đình công hay bạo động ở quốc gia, vùng hay địa phương;

(iii) Các cơ quan chính phủ ban lệnh cấm hoặc dừng việc thực hiện Dự án;

(iv) Chiến tranh, bất ổn dân sự, nổi dậy, bạo loạn, dịch bệnh, khủng bố, phá hoại, bạo động, hoặc các cuộc biểu tình mang tính bạo lực. Ngoài ra, quy định về các trường hợp bất khả kháng và việc ngoại trừ nghĩa vụ của mỗi Bên trong các trường hợp bất khả kháng trên sẽ thực hiện theo quy định của pháp luật Việt Nam.

6.2. Quyền và năng lực pháp lý:

(i) Đơn vị nhận tài trợ tuyên bố và cam kết rằng mình có đủ quyền và năng lực pháp lý để tham gia Thỏa thuận hợp tác này, để thực thi những trách nhiệm của mình được đề ra trong Thỏa thuận hợp tác và cam kết chịu hoàn toàn trách nhiệm trong trường hợp không đáp ứng được các cam kết trên.

(ii) Đơn vị nhận tài trợ cũng tuyên bố và cam kết việc thực hiện các nghĩa vụ trong Dự án sẽ không mâu thuẫn với hay vi phạm bất kì cam kết, hợp đồng hay thỏa thuận nào mà Đơn vị nhận tài trợ đã ký kết hoặc sẽ ký kết với cá nhân/tổ chức khác.

(iii) Đơn vị nhận tài trợ đảm bảo và cam kết tránh cho Đơn vị tài trợ khỏi các tranh chấp, khiếu nại, khiếu kiện liên quan đến việc thực hiện Dự án này của Đơn vị nhận tài trợ bao gồm nhưng không giới hạn tranh chấp, mâu thuẫn phát sinh từ hoặc liên quan đến việc thực hiện Dự

án giữa Đơn vị nhận tài trợ & sinh viên và Đơn vị nhận tài trợ & Đối tác thực hiện Dự án của Đơn vị nhận tài trợ.

6.3. Bảo mật thông tin:

Mỗi bên có trách nhiệm bảo mật toàn bộ các văn bản, dữ liệu, tài liệu và thông tin (gọi là “Thông tin bảo mật”) do bên còn lại cung cấp hoặc một Đơn vị nhận tài trợ tiết lộ được hoặc vô tình biết được trong quá trình thực hiện Dự án, và sẽ không tiết lộ các thông tin này cho bất kỳ bên thứ ba nào dưới bất kỳ hình thức nào, đồng thời sẽ không sử dụng các thông tin này cho mục đích nào khác ngoài việc thực hiện Thỏa thuận hợp tác này mà không có sự cho phép trước bằng văn bản của các bên còn lại ngoại trừ trường hợp tiết lộ những văn bản, dữ liệu, tài liệu và thông tin cho nhân viên, cán bộ và quản lý có thẩm quyền thuộc các bên hoặc cho các cơ quan chính phủ liên quan theo qui định của một mệnh lệnh hành chính bắt buộc. Trong trường hợp bắt buộc phải tiết lộ Thông tin bảo mật cho một bên thứ ba bất kỳ hoặc nếu các bên nhận thấy cần trao đổi thông tin bảo mật liên quan đến Dự án, các bên này cần kí Thỏa thuận không tiết lộ thông tin (“NDA”). Mọi qui ước trong NDA sẽ có hiệu lực đến khi Thỏa thuận hợp tác kết thúc.

6.4. Tuân thủ pháp luật: Đơn vị nhận tài trợ tuyên bố và đảm bảo tuân thủ các điều luật được áp dụng đối với Đơn vị nhận tài trợ và với Dự án theo quy định của pháp luật hiện hành.

6.5. Chấm dứt Thỏa thuận hợp tác:

6.5.1. Đơn vị tài trợ có quyền chấm dứt Thỏa thuận hợp tác này bằng việc gửi yêu cầu chấm dứt Thỏa thuận hợp tác trước thời hạn bằng văn bản, có hiệu lực ngay lập tức, trong các trường hợp sau đây:

- (i) Đơn vị nhận tài trợ có hành vi vi phạm Thỏa thuận hợp tác.
- (ii) Đơn vị nhận tài trợ có hành vi vi phạm quy định của pháp luật
- (iii) Dự án không đạt được mục đích đã đề ra tại Mục 2.0
- (iv) Đơn vị nhận tài trợ sử dụng trang thiết bị phục vụ đào tạo không đúng theo kế hoạch đã được thống nhất.
- (v) Tranh chấp giữa Đơn vị tài trợ và Sinh viên phát sinh từ hoặc liên quan đến hoạt động này dẫn đến việc Dự án không thể thực hiện

6.5.2. Đơn vị tài trợ có quyền chấm dứt Thỏa thuận hợp tác ngay lập tức mà không cần thông báo trước:

- (i) Trong trường hợp bất kì Chính phủ, cơ quan Chính phủ hoặc bên thứ ba nào được chuyển giao quyền điều hành hoặc phần lớn tài sản của Đơn vị nhận tài trợ;
- (ii) Nếu Đơn vị nhận tài trợ có quyết định chấm dứt hoạt động hoặc tạm đình chỉ hoạt động đào tạo theo quyết định của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.
- (iii) Nếu một trong Hai Bên chấm dứt Thỏa thuận hợp tác trước thời hạn, hai bên cùng nhau thỏa thuận và ký các văn bản chấm dứt hợp tác.

6.6. Thỏa thuận hợp tác này được lập thành bốn (04) bản Tiếng Việt và Tiếng Nhật có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ một (02) hai bản giá trị trong quá trình thực hiện Thỏa thuận hợp tác cũng như khi có tranh chấp xảy ra.

6.7. Luật điều chỉnh và cơ quan giải quyết tranh chấp: Mọi vấn đề nảy sinh từ hoặc liên quan tới Thỏa thuận Hợp tác này, bao gồm nhưng không giới hạn trong các vấn đề liên quan tới việc thực thi Thỏa thuận này sẽ được phân tích, diễn giải, áp dụng và chi phối về mọi mặt bởi luật pháp của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Mọi tranh chấp kiện tụng này

sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa thuận hợp tác này sẽ được phân xử bởi cơ quan có thẩm quyền giải quyết tranh chấp theo quy định của pháp luật

6.8. Thỏa thuận hợp tác này quy định khung về trách nhiệm của mỗi Bên trong quá trình thực hiện Dự án. Nội dung được viết trong bản thỏa thuận hợp tác này thay thế cho toàn bộ những trao đổi bằng miệng hay văn bản trước đây giữa các bên về Dự án. Đơn vị tài trợ sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với thiệt hại về tài sản, sức khỏe và tính mạng của sinh viên tham gia Dự án cũng như mọi vấn đề tranh chấp phát sinh giữa Đơn vị nhận tài trợ và sinh viên phát sinh và liên quan đến việc thực hiện Dự án này và/hoặc tranh chấp giữa Đơn vị nhận tài trợ và các đối tác của Đơn vị nhận tài trợ. Tuy nhiên, trong trường hợp xảy ra bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ hoặc liên quan đến việc thực hiện Dự án, Đơn vị nhận tài trợ cũng đều phải thông báo ngay lập tức tới Đơn vị tài trợ.

6.9. Xử lý các điều khoản mâu thuẫn: Trong trường hợp có sự thiếu nhất quán trong các điều khoản thuộc Thỏa thuận hợp tác hay bất kỳ thỏa thuận khác được ký trước đó giữa Các Bên, các điều khoản trong Thỏa thuận hợp tác sẽ được ưu tiên áp dụng. Đơn vị nhận tài trợ có trách nhiệm báo lại với Đơn vị tài trợ khi phát hiện ra bất kì sự thiếu nhất quán nào về điều khoản thỏa thuận để xử lý.

6.10. Trong trường hợp có bất kỳ vấn đề nào không được mô tả trong bản ghi nhớ này hoặc có sự khác biệt trong cách diễn giải, cơ quan viện trợ và cơ quan tiếp nhận sẽ thảo luận và cố gắng giải quyết vấn đề theo nguyên tắc thiện chí.

CÁC BÊN CAM KẾT:

ĐƠN VỊ TÀI TRỢ
CÔNG TY CỔ PHẦN AT GROUP

Tên: Yamaguchi Masashi
Chức vụ: Tổng giám đốc đại diện



ĐƠN VỊ NHẬN TÀI TRỢ
Trường Cao đẳng Cơ điện Hà Nội

Tên: Đông Văn Ngọc
Chức vụ: Hiệu Trưởng

